

Colossus

STEPHANIE LAKE (AUSTRALIA)

BALLET CONTEMPORÁNEO
DEL TEATRO SAN MARTÍN

Elenco

Ballet Contemporáneo del Teatro San MartínDirección **Andrea Chinetti**Codirección **Diego Poblete**Asistencia coreográfica **Elizabeth Rodríguez y Melisa Buchelli**

Constanza Agüero, Brenda Arana, Camila Arechavaleta, Adriel Ballatore, Lucía Bargados, Juan Camargo, Carolina Capriati, Matías Coria, Francisco De Assis, Matías De Cruz, Flavia Dilorenzo, Lautaro Dolz, Rodrigo Etelechea, Fiorella Federico, Paula Ferraris, Darcio Gonçalves, Jonás Grassi, Alejo Herrera, Daniela López, Vicente Manzoni, David Millán, Andrés Ortiz, Boris Pereyra, Silvina Pérez, Eliana Picallo, Andrea Pollini, Eva Prediger, Lara Rodríguez, Rubén Rodríguez, Damián Saban, Ivana Santaella, Manuela Suárez Poch y Antonella Zanutto

Bailarines egresados del **Taller de Danza Contemporánea del Teatro San Martín**Dirección **Norma Binaghi**Codirección **Damián Malvacio**

Martín de Victoria, Joel Dylan Fernández, Val Gauthier, María Jade Gorosito Satué, Carla He, Rosina Heldner, Nicolás Hernández, Facundo Idio, Ludmila Insaurralde, Luca Loza Pérez, Luz Mariani, Franco Martinetti, Mario Medina, Braian Moyano, Clara Quinteros Patrón, Giuliana Stagnani y Federica Wankiewicz

Ficha técnica

Coordinación técnica de escenario CTBA **Pablo Hernández, Paz Corinaldesi**Coordinación de producción CTBA **Eliana Staiff, Leandro Rosenbaum**Producción técnica CTBA **Ángel Ariel Porro**Reposición de iluminación **Adrián Grimozzi**Asistente de iluminación **Gabriel Tobares**Reposición de vestuario **Camila Ferrín**Diseño de iluminación **Bosco Shaw**Diseño de vestuario **Harriet Oxley**Dirección de producción **Emily O'Brien**Dirección de ensayos **Nicole Muscat y Marni Green**Composición musical **Robin Fox**Coreografía **Stephanie Lake**

Foto: Carlos Furman

La coreógrafa

Stephanie Lake es una multi-premiada coreógrafa y bailarina australiana, y es la directora artística de la Stephanie Lake Company. Entre sus principales trabajos figuran *Manifesto*, *Colossus*, *Replica*, *Pile of Bones*, *Double Blind*, *DUAL*, *A Small Prometheus*, *AORTA* y *Mix Tape*. Sus obras han sido presentadas en Australia y Nueva Zelanda y en gira en el Théâtre National de Chaillot (París, Francia), en Ruhrfestspiele y Theater im Pfalz (Alemania), Danse Danse (Montreal, Canadá), TO Live (Toronto, Canadá), Antigal (Ginebra, Suiza), Dublin Dance Festival (Irlanda), Taipei National Theater (Taiwán), Tramway (Glasgow, Escocia), M1 Festival (Singapur), Aarhus Festival (Dinamarca), Beijing Dance/LDTX (China), Théâtre de la Ville (Luxemburgo), Concertgebouw Brugge (Bélgica) y Hong Kong Arts Festival, entre muchos otros.

Lake ha creado coreografías para Sydney Dance Company, The Australian Ballet, Queensland Ballet, Dancenorth, New Zealand Dance Company, Chunky Move, Tasdance, Expressions Dance Company, Beijing Dance/LDTX, Stompin, Frontier Danceland (Singapur), Sydney Symphony y Victorian College of the Arts. Participa en producciones de teatro, cine, televisión, artes visuales y videos musicales, y ha dirigido diversos espectáculos a gran escala en espacios públicos, incorporando hasta 1500 intérpretes. Sus creaciones han sido distinguidas con los Helpmann, Green Room y Australian Dance Awards for Outstanding Choreography. Recibió las prestigiosas Sidney Myer Creative Fellowship, Dame Peggy Van Praagh Choreographic Fellowship y Australia Council Fellowship for Dance.

Su carrera como intérprete se ha desarrollado a lo largo de veinte años, tanto localmente como en el exterior, con Chunky Move, Lucy Guerin Inc y Phillip Adams' BalletLab. Lake pertenece al Consejo Asesor del Victorian College of the Arts y es embajadora de Stompin, compañía de danza juvenil.

Traducción al español de la serie de indicaciones que se escuchan en inglés durante la función, como parte del diseño sonoro del espectáculo:

fast blinks / parpadeo rápido

stop / alto

right hand float up / mano derecha flota arriba

stop / alto

slow float up / flota lento arriba

stop / alto

float to the left / flota a la izquierda

to the right / a la derecha

to the left / a la izquierda

to the right / a la derecha

stop / alto

drop / suelto

open mouth / abro boca

close / cierro

open / abro

close / cierro

open / abro

close / cierro

fast open close / abro y cierro rápido

louder / con ruido

stop / alto

shoulders up / hombros arriba

drop / suelto

shoulders up / hombros arriba

roll shoulders / giro hombros

just the shoulders / sólo los hombros

little flickers / muevo apenas

stop / alto

roll head / giro cabeza

little flickers / muevo apenas

shoulders and head / hombros y cabeza

flickers / muevo

and stop / y alto

shift / cambio

shift / cambio

slowly shift / cambio cambio

slowly back to the front / vuelvo lento al frente

left hand like a vine / mano izquierda como

enredadera

stop / alto

grow on to your face / crece hacia la cara

stop / alto

right up / derecha arriba

grow vine vine / enredadera que crece

all the way up / todo hacia arriba

and stop / y alto

fingers / dedos

fingers / dedos

fast fingers / dedos rápidos

drop / suelto

head to right / cabeza a la derecha

left / izquierda

right / derecha

left / izquierda

right left / derecha izquierda

right left / derecha izquierda

front / frente

look up / miro arriba

look up / miro arriba

look up / miro arriba

look up / miro arriba

come back / vuelvo

shoulders up / hombros arriba

hands up / manos arriba

drop / suelto

hands slowly to your face / manos lentas a la cara

and go / y listo

Foto: Carlos Furman

Stephanie Lake Company está representada por Aurora Nova.

Duración: 50 minutos

Sala Martín Coronado, Teatro San Martín
Temporada 2023